Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo który lud jest jak Twój (lud), jak Izrael, jedyny naród na ziemi, po który wybrał się Bóg,\* aby go sobie wykupić na lud i nadać mu imię,\*\* i uczynić dla was\*\*\* rzecz wielką i straszną, dla Twojej ziemi, przed Twoim ludem, który odkupiłeś dla siebie z Egiptu, (spośród) narodów i jego bogów.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo który lud jest taki jak Twój lud, jak Izrael? To jedyny naród na ziemi, po który wybrał się Bóg, aby go sobie wykupić na lud, nadać mu imię i uczynić dla niego rzecz wielką i straszną — dla Twojej ziemi, przed Twoim ludem, który odkupiłeś dla siebie z Egiptu, spośród narodów służących jego bóstwom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I czyż jest taki naród na ziemi jak twój lud Izrael, dla którego Bóg wyruszył, aby wykupić *go* sobie jako lud, by uczynić *wielkim* swoje imię i dokonać dla nich wielkich i straszliwych rzeczy w twojej ziemi, przed twoim ludem, który wykupiłeś sobie z Egiptu, spośród narodów i ich bogów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gdzież jest taki lud na ziemi, jako Izrael? dla któregoby Bóg szedł aby go sobie odkupił za lud, i uczynił sobie imię, i sprawił wam wielkie i straszne rzeczy w ziemi twojej, przed obliczem ludu twego, któryś sobie wykupił z Egiptu, z pogaństw a i z bogów ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A któryż jest naród na ziemi jako lud twój Izraelski, dla którego szedł Bóg, aby ji sobie odkupił za lud i uczynił sobie imię a iżby im czynił wielkie rzeczy i straszne na ziemi od oblicza ludu twego, któryś sobie wykupił z Egiptu, naród i Boga jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I kto jest jak lud Twój, jak Izrael? Czyż jest choć jeden naród na ziemi, którego bóg poszedłby go wybawić, jako swój lud, aby zapewnić mu sławę, dla którego dokonywałby wielkich i straszliwych dzieł, wypędzając przed swym ludem narody i bóstwa? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A który lud jest jak twój, jak Izrael, jedyny naród na ziemi, dla którego Bóg wyruszył, by go sobie wykupić jako lud, aby mu nadać imię i dokonać dla nich tych wielkich i strasznych rzeczy, wypędzając narody i ich bogów sprzed twojego ludu, który sobie wykupiłeś z Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Któż jest jak Twój lud, jak Izrael? Czy jest jakiś naród na ziemi, którego bogowie wyruszyli, aby wykupić go jako swój lud, aby dać mu imię i aby dokonać dla was rzeczy wielkich i wzbudzających trwogę – dla Twojej ziemi, wobec Twojego ludu, który wykupiłeś dla siebie od Egipcjan, od narodów i ich bogów? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jakiż naród na ziemi jest podobny do Twojego ludu, Izraela, którego Ty, Boże, uwolniłeś z niewoli Egipcjan? Ty przyszedłeś, aby go wybawić jako swój lud, aby go rozsławić, aby dokonać dla niego rzeczy wielkich i budzących grozę, wyrzucając przed nim narody i ich bogów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I czyż jest taki lud na ziemi, jak Twój lud, Izrael, którego Bóg przyszedł wykupić, by był jego ludem; by dać mu sławne imię i uczynić dla niego wielkie i straszne rzeczy? Przed tym ludem Twym, któryś wyzwolił z Egiptu, przepędziłeś ludy i ich bogów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто з інших народів на землі такий, як твій нарід Ізраїль, якого провадив Бог, щоб викупити Собі нарід, щоб зробити Собі імя, щоб вчинити велич і славу, щоб викинути (їх) з перед лиця твого народу, якого Ти Собі викупив з Єгипту, нарід і поселення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I kto jak Twój lud – Israel, ten jedyny naród na ziemi; dla którego przyszedł sam Bóg, by go sobie wyzwolić na naród oraz zapewnić Imię i by spełnić dla niego te wielkie dzieła oraz wspaniałe czyny. To wszystko dla Twojego kraju, z uwagi na lud, który sobie wyzwoliłeś z Micraim, wbrew narodom i ich bożyszczom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jakiż to naród na ziemi jest podobny do twojego ludu, Izraela, który Bóg wykupił sobie jako lud i zapewnił sobie imię, i dokonał dla nich dzieł wielkich i napawających lękiem – by ze względu na swój lud, który sobie wykupiłeś z Egiptu, wypędzić narody i ich bogów? |

1. 1) po który wybrał się Bóg : wg G: Bóg prowadził go, ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wsławić swoje imię, zob. w. 26. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dla was : brak w 4QSam a. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg G: naród i namioty, ἔθνη καὶ σκηνώματα, אֹהָלָיו (metateza); cały werset wg G: I który inny lud na ziemi jest jak twój lud Izrael? Kogo tak prowadził Bóg, by wyzwolić sobie lud, by nadać ci imię, by dać wielkość i sławę, by wyrzucić Cię sprzed oblicza ludu twego, który wykupiłeś sobie z Egiptu, naród i namioty, καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ισραηλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι σε ὄνομα τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου οὗ ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη καὶ σκηνώματα. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 4:7</x> [↑](#footnote-ref-6)